

## ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.  
For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.*



### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Շխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանաորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
Եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիսով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:  
Գշ.- Ծբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

### St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Ելայլ

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխըթեանին՝ 562-715-8730 թիսով



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## Sunday Bulletin

Կիրակի, 29 Յուլիս 2012

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից

Հոգեւոր հովիւ՝

**Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փեթոյեան**

Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից



Sunday July 29, 2012

Divine Liturgy 10:30 a.m.

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

# Մատթեոսի Աւետարանէն

19:3 - 12

Եւ Փարիսեցիները, մօտենալով անոր, փորձեցին զայն ու ըսին. «Օրինաւոր է որ մարդ իր կինը արձակէ ամէն յանցանքի համար»: Պատասխան տուաւ անոնց ու ըսաւ. «Դուք չէ՞ք կարդացած թէ՛ ով որ սկիզբէն ստեղծեց՝ արու եւ էգ ստեղծեց զանոնք ու ըսաւ. ասոր համար այր մարդը պիտի թողու իր հայրը եւ մայրը ու պիտի երթայ իր կնոջ ետեւէն. եւ երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան: Ապա ուրեմն՝ ոչ թէ երկու, այլ մէկ մարմին են: Արդ, ինչ որ Աստուած միացուց, մարդը թող չբաժնէ»: Ըսին անոր. «Իսկ Մովսէս ինչո՞ւ մեզի պատուիրեց արձակման թուղթ տալ ու արձակել»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Մովսէս ձեր խստասրտութեան պատճառով արտօնեց ձեզի արձակել ձեր կիները, սակայն ի սկզբանէ այդպէս չէ եղած: Բայց կ'ըսեմ ձեզի թէ՛ ով որ իր կինը կ'արձակէ առանց պոռնկութեան պատճառի եւ ուրիշ մը կ'առնէ՝ կը շնայ. կը շնայ նաեւ այն, որ արձակուածը կ'առնէ»: Իր աշակերտները ըսին անոր. «Եթէ այդպէս է պարագան այր մարդու եւ կնոջ համար՝ լաւ է չ'ամուսնանալ»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ամէնքը ընդունակ չեն այդ բանին, այլ անոնք միայն, որոնց տրուած է. որովհետեւ կան ներքինիներ, որոնք իրենց մօր որովայնէն այդպէս ծնած են. կան ներքինիներ ալ, որոնք մարդոց կողմէ ներքինի դարձած են. ներքինիներ ալ կան, որոնք իրենք զիրենք ներքինի դարձուցած են երկնքի արքայութեան համար. ով որ կրնայ տանիլ՝ թող տանի»:

## ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինջեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

## REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

# St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council . . . . .	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society . . . . .	Joan Meymarian	. . . . .626 794 6771
Men's Forum . . . . .	Berj Gourdikian	. . . . .626 355 87 80
Friendship Club . . . . .	Isabel Kouyoumjian	. . . . .626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors . . . . .	Armand Yerjanian	. . . . .626-354-2909
Choir Director . . . . .	Elise Tashjian	. . . . .626 356-9208
Hovsepian School . . . . .	Office	. . . . .626 578 13 43
Hovsepian School . . . . .	Shakeh Haroutiounian	. . . . .818 437 0229
Saturday School . . . . .	Norayr Dadouryan	. . . . .626 683 72 11
Sunday School . . . . .	Marguerite Hougasian	. . .626 351 81 37

## Upcoming Events

Wed 08/1/12 . .St Gregory Friends Club Luncheon . . . . .12:00 p.m.

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

## ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

## ANNOUNCEMENTS

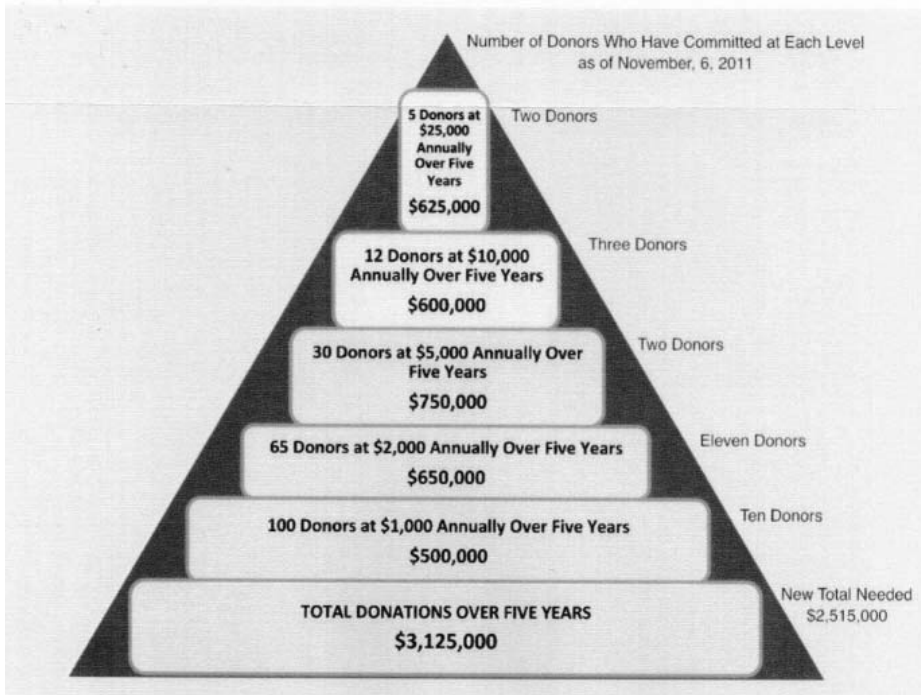
The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

## *A Vision For St. Gregory: Honoring the Past - Building the Future*

Our "Visionary" effort was launched in honor of the 65<sup>th</sup> Anniversary of St. Gregory Armenian Church and will continue with the goal of securing the financial well being of our parish. It was introduced at our Kick-Off Luncheon with great success! We raised over \$610,000!! This was a true testament to the generosity and compassion of our church community.

Here is an updated look at where we stand with our efforts as of November 6th. Our original pyramid is depicted along side the commitments that have been made shown on the right, outside of the pyramid. We are one-fifth of the way there!

Spread the news to others for them to join our mission. It will only succeed if we have the support of our whole community. If you have not done so already, please fill out the enclosed form and help us in this crucial effort to secure the future of our parish.



## **ANNOUNCEMENTS**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

## **1-st Corinthians**

### **6:18 - 7:11**

Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Now concerning the matters about which you wrote: "It is well for a man not to touch a woman." But because of cases of sexual immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband. The husband should give to his wife her conjugal rights, and likewise the wife to her husband. For the wife does not have authority over her own body, but the husband does; likewise the husband does not have authority over his own body, but the wife does. Do not deprive one another except perhaps by agreement for a set time, to devote yourselves to prayer, and then come together again, so that Satan may not tempt you because of your lack of self-control. This I say by way of concession, not of command. I wish that all were as I myself am. But each has a particular gift from God, one having one kind and another, a different kind.

To the unmarried and the widows I say that it is well for them to remain unmarried as I am. But if they are not practicing self-control, they should marry. For it is better to marry than to be aflame with passion.

To the married I give this command - not I but the Lord - that the wife should not separate from her husband (but if she does separate, let her remain unmarried or else be reconciled to her husband), and that the husband should not divorce his wife.

Կոր. 6:18 - 7:11

Փախէ՛ք պոռնիկութենէն: Ամէն մեղք՝ որ մարդ կը գործէ, իր մարմինէն դուրս է. բայց ա՛ն որ պոռնկի, կը մեղանչէ իր մարմինի՛ն դէմ: Չէ՛ք գիտեր թէ ձեր մարմինը տաճարն է Սուրբ Հոգիին՝ որ ձեր մէջն է. զայն Աստուծմէ ստացաք, եւ դուք ձեզի չէք պատկանիր, քանի որ մեծ գինով մը զնուեցաք. ուստի փառաւորեցէ՛ք Աստուած ձեր մարմինին ու ձեր հոգիին մէջ, որոնք կը պատկանին Աստուծոյ:

**Ամուսնական Հարցեր**

Ուրեմն, ինչ կը վերաբերի այն բաներուն՝ որոնց մասին գրեցիք ինձի, լաւ է մարդուն համար՝ որ կնոջ չմերձենայ: Բայց պոռնկութենէն խուսափելու համար՝ իրաքանչիւրը թող ունենայ իր կինը, եւ ամէն կին թող ունենայ իր ամուսինը: Ամուսինը թող հատուցանէ կնոջ ինչ որ կը պարտի, նմանապէս կինն ալ՝ իր ամուսինին: Կինը իշխանութիւն չ՛ունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ ամուսինը. նմանապէս ամուսինն ալ իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ կինը: Մի՛ գրկէք զիրար, բայց միայն համաձայնութեամբ՝ ատենի մը համար, որ դուք ձեզ աղօթքի յատկացնէք ու դարձեալ գաք իրարու քով, որպէսզի Սատանան չփորձէ ձեզ՝ ձեր անժուժկալութեան համար: Ասիկա կ՛ըսեմ՝ արտօնելով, ո՛չ թէ հրամայելով: Որովհետեւ կ՛ուզէի որ բոլոր մարդիկ ըլլային ինձի պէս. բայց իրաքանչիւրը ունի իր յատուկ շնորհը Աստուծմէ, մէկը՝ այսպէս, իսկ միւսը՝ այնպէս: Ուստի կ՛ըսեմ ամուսիններուն եւ այրերուն. «Լաւ կ՛ըլլայ անոնց համար՝ եթէ մնան ինձի պէս»: Բայց եթէ ժուժկալութիւն չ՛ունին՝ թող ամուսնանան. որովհետեւ ատելի լաւ է ամուսնանալ՝ քան բորբոքիլ: Իսկ ամուսնացածներուն կը հրամայեմ, ո՛չ թէ ես, հապա՛ Տէրը. «Կինը թող չզատուի իր ամուսինէն, իսկ եթէ զատուի ալ՝ թող մնայ անամուսին, կամ հաշտուի իր ամուսինին հետ, եւ ամուսինը թող չձգէ իր կինը»:

*You and Your Loved Ones are Joyfully invited  
to Join the St. Gregory Family*

**In Celebrating the Feast of the Assumption of  
ST. MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD**

On Sunday, August 12, 2012

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Grape Blessing 12:15 p.m.

Your Grape Donations will be Gratefully Accepted

On This Special day.

We Will Not Conduct Requiem Services

\*\*\*\*\*

Մեծ Ուրախութեամբ կը հրաւիրենք

Ձեզ եւ Բոլոր Ձեր Սիրելիները Միանալու

**Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Ընտանիքին Տօնելու**

**Սբ. Աստուածածնի Վերափոխման Տօնը**

Կիրակի, Օգոստոս 12, 2012

Պատարագ Առաւօտեան ժամը 10:30

Խաղողի Օրհնութիւն Կէսօրին ժամը 12:15

Փոխան Խաղողի Ձեր Նուիրատուութիւնները Մեծապէս

Գնահատելի են

**Այս Յատուկ Օրը Հոգեհանգիստ Չկայ**

**FELLOWSHIP HOURS**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship hour is sponsored by**

**Mr. Sark Sahagian in memory of**

**His wife and Daughter**

## THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service

5. And a common life in Christ as expressed in the sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

### Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Առաքելութիւնը

Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցույ ծովիւր յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով:

1. Պաշտամունքով
2. Ուսուցումով
3. Վկայութեամբ
4. Ծառայութեամբ
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքելներու եւ եկեղեցույ հայրերու կողմէ:

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանչնալ Աստուծոյ Լուսավորչութիւնը՝ Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ: Ուսուցանել հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը՝ ծառայութեամբ, որպէսզի Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցույ միջոցաւ ըլլայ յատկանշական՝ հաւատացեալներուն կեանքէն ներս:

## St. Gregory Sunday School Reopens Sunday September 16th

11a.m. - 12p.m. Registrations in Dunaian Hall  
Classes begin Sunday September 23rd  
11a.m.- 12:30p.m. Dunaian Hall

You may pre-register your 4-15 year old students by calling  
Marguerite Hougasian 626-351-8137  
There is no charge to attend classes

**Students are taught the sharagans and prayers  
of the Armenian Church along With  
Bible verses and appropriate Biblical songs**

*Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it*

**Proverbs 22:6**

### Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ Կիրակնօրեայ Վարժարան

Վերամուտ Կիրակի Սեպտեմբեր 16ին  
Արձանագրութիւն առաւօտեան ժամը 11-էն 12  
Տունայեան Սրահ

Դասաւանդութիւնները պիտի սկսին Սեպտեմբեր 23ին  
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30 Տունայեան Սրահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները  
Հեռաձայնելով Մարկրիթ Ղուկասեանի 626-351-8137

Դասընթացքը անվճար է

**Աշակերտները կը սորվին Ծարականներ, Հայկական  
Եկեղեցույ Աղօթքներ եւ**

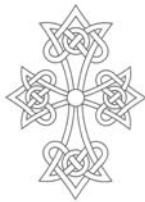
**Աբ. Գիրքէն հատուածներ ու երգեր**

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*

**Առակաց 22:6**

## ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Վրժինեա Սահակեանի եւ Փէթրիշիա Սահակեանի հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Սարգ Սահակեան, Սթիւ եւ Գէթի Սահակեան, Մարի Ծէրէճեան ինչպէս նաեւ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ Ծխական խորհուրդի եւ Տիկնանց միութեան անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Գրիգոր Կարապետեանի մահուան առաջին տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Այրին Սու Կարապետեան եւ զաւակները Գըրգ Կարապետեան, Րիք եւ Գարրի Կարապետեան, Գրիսթին եւ Սթիուրտ Կոկինզ եւ զաւակունք, Եղբայրը Սուրէն Կիւզլմօրայ, Թալին Գազանճեան, Մարկրիթ եւ Յովիկ Ծէպեան եւ զաւակունք ինչպէս նաեւ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ Ծխական խորհուրդի եւ Տիկնանց միութեան անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի համայն Ծէրէճեան եւ Թաթուկեան գերդաստաններուն ննջեցեալներուն հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Մարի Ծէրէճեան:



### IMPORTANT NOTICE

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

## REQUIEM

- Requiem Service in memory of Virginia Sahagian & Patricia Sahagian is requested by Sark Sahagian, Steve & Kathy Sahagian, Mary Jerejian as well as St. Gregory Parish Council and Ladies Society Members.
- Requiem Service in memory of Krikor Garabedian on the occasion of the first year of his passing is requested by wife Sue Garabedian and children; Kirk Garabedian, Rick and Carrie Garabedian, and Christine and Stuart Goggins and children. Also his brother Suren Guzelmoray and nieces Talin Kazanjian, Margaret and Hovig Jebian and children, as well as St. Gregory Parish Council Members.
- Requiem Service in memory of All Jerejian & Tatoulian Family Deceased is requested by Mary Jerjian.

### St. Gregory Saturday School Reopening in September

Children & Adults are welcomed to learn

- ◆ Armenian Language,
- ◆ History,
- ◆ Music, and
- ◆ Culture

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir needs new singers  
If you are interested please see Elise  
Tashjian, the Choir Director**